

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	吳煒聲 WU, WEI-SHENG
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：20.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：30.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：5.00)
8. 美學涵養。(比重：5.00)

課程簡介

本課程將帶領學生逐步認識翻譯與文化的關聯，討論翻譯如何影響我們的思維和生活方式，透過各種翻譯面向讓學生從各種視角觀看相關議題的影片，從而理解文化與翻譯之間的相互影響。與此同時，本課程還會介紹翻譯理論與基本的翻譯技巧。

This course helps students to understand the relationship between translation and culture in a step-by-step manner, discusses how translation shapes our thinking and lifestyle, and provides videos on related issues that offer students an opportunity to understand the interplay between culture and translation through various perspectives. It also introduces translation theories, basic translation techniques, and practical training in specialized translation areas.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 維持學生學習語言的興趣。 2. 提升學生閱讀能力與寫作能力。 3. 使學生認識翻譯與文化的相關性。	1. Help keep students interested in learning the English language. 2. Enhance students' reading and writing skills. 3. Enable students to understand the connection between translation and culture.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11~ 112/09/17	House of Cards	
2	112/09/18~ 112/09/24	The Ascent of Money: A Financial History of the World	

3	112/09/25~ 112/10/01	Physics behind Interstellar	
4	112/10/02~ 112/10/08	Proof: English tenses - forms of verbs that show the time of actions	
5	112/10/09~ 112/10/15	ROIY: the Concept of Distancing	
6	112/10/16~ 112/10/22	哈利波特中文文化的秘密	
7	112/10/23~ 112/10/29	翻譯與文化: A brief history of Spanish	
8	112/10/30~ 112/11/05	翻譯與文化: George Carlin - List of people who ought to be killed	
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13~ 112/11/19	翻譯與文化: Kingsman (金牌特務) - Manners Maketh Man	
11	112/11/20~ 112/11/26	翻譯與文化: The Birth of Spanish - A Search for Its Origins	
12	112/11/27~ 112/12/03	翻譯與文化: Scent of a Woman - I'll Show You Out of Order!	
13	112/12/04~ 112/12/10	翻譯與文化: The Sword and The Brocade - 錦心似玉	
14	112/12/11~ 112/12/17	翻譯與文化: 【一代宗師】 The Grand Master	
15	112/12/18~ 112/12/24	翻譯與文化: Crouching Tiger, Hidden Dragon -- My Name Is Li Mu Bai	
16	112/12/25~ 112/12/31	Summary: 數字在文化上的意義 + 養成英文句構力	
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08~ 113/01/14	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、人文關懷、問題解決、跨領域		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	專案實作課程 翻轉教學課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	邏輯思考		
修課應 注意事項	上課勿喧嘩		

教科書與教材	自編教材:講義
參考文獻	
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>